

Cercanías y certezas. Una reseña de Decolonizing diasporas.

Radical Mappings of Afro-Atlantic Literature

Gabriela Ortiz Martínez*

DOI: <https://doi.org/10.32870/cl.v1i30.8047>

Resumen

El libro parte de la noción de la literatura afro-atlántica como punto central, basándose especialmente en las diásporas de estas comunidades. Los temas anunciados en el título son fundamentales para abordar el arte desde una perspectiva transnacional e intercultural. El término “hispanófono” se presenta como un factor determinante en el corpus de los textos analizados, misma definición trasciende fronteras, en tanto que no solo sitúa el objeto de estudio en la matriz colonial española, sino que también reconoce la complejidad de las diásporas, desafiando así las etiquetas convencionales. La autora, de manera intencionada, busca la complejización en las definiciones cambiantes y desafiantes como fundamento para comprender las identidades culturales. Sus criterios buscan romper con las clasificaciones binarias y a la vez desafiar las nociones establecidas de raza, pertenencia étnica y género.

Palabras clave: literatura afro-atlántica, hispanófono, colonialidad, diásporas, identidades culturales

Proximity and certainties. A review of Decolonizing Diasporas. *Radical Mappings of Afro-Atlantic Literature*

Abstract

The book starts from the concept of Afro-Atlantic literature as a pivotal point, particularly focusing on the diasporas of these communities. The themes announced in the title are essential for approaching art from a transnational and intercultural perspective. The term “hispanophone” is presented as a determining factor in the corpus of the analyzed texts, a definition that transcends borders, as it not only situates the object of study in the Spanish colonial matrix but also acknowledges the complexity of the diasporas, thus challenging conventional labels. The author intentionally seeks to complicate the definitions and make them challenging, laying the foundation for understanding cultural identities. Her criteria aim to break away from binary classifications while simultaneously challenging established notions of race, ethnic belonging, and gender.

Keywords: Afro-Atlantic literature, Spanish-speaking, coloniality, diasporas, cultural identities

*Licenciada en Letras por la Universidad de La Habana. Oficina del Historiador de la Ciudad de la Habana.
Contacto: gabbyortizm@gmail.com. <https://orcid.org/0009-0004-5339-4135>

Adentrarse en ‘Decolonizing Diasporas: Radical Mappings of Afro-Atlantic Literature’ es como transitar por una plaza concurrida. En este libro de la investigadora Yomaira C. Figueroa-Vázquez, nos sumergimos en una red de caminos que convergen en centros de poder, donde la fuerza del discurso se manifiesta con contundencia. La obra nos invita a explorar cada capítulo como un espacio de encuentros e intercambios; lugares que tienen la capacidad de transformar la perspectiva del observador situado en los márgenes, mientras intenta comprender su propia realidad.

Yomaira C. Figueroa-Vázquez publica este, su primer texto monográfico, en el año 2020, por la Northwestern University Press. En él ofrece un conjunto de ensayos sobre las conexiones existentes entre las islas caribeñas -Cuba, Puerto Rico y República Dominicana- y el área insular de Guinea Ecuatorial -las islas Bioko, Annobón y Corisco- en las costas de África. Mediante una revisión de las relaciones históricas, políticas, geográficas y culturales entre estos territorios, la autora concibe un proyecto que se acerca a esas conexiones desde una mirada a la condición de archipiélago, motivo ineludible en la creación artística del área caribeña. Aquí la autora traslada ese motivo a las islas de Guinea Ecuatorial, y demuestra su pertinencia para comprender escenarios diversos en los que se encuentran fracturadas las correspondencias entre los mapas geopolíticos y los mapas de las identidades culturales.

El libro examina, apoyándose en materiales teóricos y artístico-literarios, temas medulares que atraviesan la experiencia cultural de los sujetos en estas islas y en sus diásporas: la dominación colonial, los conflictos raciales, las formas de destierro, los actos de resistencia y de liberación. Yomaira C. Figueroa-Vázquez selecciona once novelas, un relato corto, una serie de creaciones visuales y sonoras, poesías y ensayos que se ajustan a su propósito de compartir historias protagonizadas por esas voces a menudo condenadas al silencio. Es una selección heterogénea, desde las estrategias de representación hasta las lenguas que emplean; la mayoría contienen el idioma español, el inglés o el *spanglish*, pero también está presente el francés, y las lenguas africanas yoruba, ndowe y fang.

El discurso en *Decolonizing diasporas...* se articula en seis momentos, cinco capítulos y una coda, que responden a conceptos específicos y en ellos se traza un diálogo dinámico entre las meditaciones de la autora, las referencias teóricas y el análisis textual. El contenido teórico aparece en la exposición como nociones largamente revisadas y estudiadas; de un modo preciso se enlazan con los textos artísticos, los

cuales son mostrados a partir de fragmentos que le posibilitan al lector, familiarizado o no previamente con esas obras narrativas, visuales y musicales, entender los argumentos y reflexiones de la autora, así como la razón por la cual estos han sido seleccionados. El libro además posee un prefacio y una introducción donde nos iniciamos en las propuestas de Yomaira C. Figueroa-Vázquez y en su postura ante las poéticas de la literatura afro-atlántica.

Luego de la sección introductoria titulada “Relations” encontramos el primer capítulo, nombrado “Intimacies”. De este modo se comienzan a ponderar las experiencias sensibles, eróticas y corporales. La autora expone cómo se manifiesta la dominación estructural en la vida cotidiana y en las relaciones familiares de los individuos sometidos a la colonialidad, a la continua discriminación, a la limitación de su libertad por cuenta de regímenes dictatoriales. En este apartado analiza las novelas *By Night the Mountain Burns* de Juan Tomás Ávila Laurel, *Song of the Water Saints* de Nelly Rosario y *La bastarda* de Trifonia Melibea Obono. Aquí nos presenta el concepto de “conciencia corporal”, tomado de la teórica Nadia Celis Salgado. Esta idea la desarrolla en el análisis de las novelas con el propósito de llamar la atención hacia esos efectos de la dominación, con un impacto revelador en los cuerpos de las mujeres y de los sujetos que no se ajustan a patrones heteronormativos.

En el capítulo dos, titulado “Witnessing”, las novelas analizadas son *Shadows of Your Black Memory* de Donato Ndongo y *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* de Junot Díaz. En este caso la autora acude al concepto “faithful witnessing” de la estudiosa María Lugones. Yomaira C. Figueroa-Vázquez considera este concepto un elemento fundamental de lo que se ha llamado “actitud decolonial” y lo describe como esa misión de observar a profundidad los procesos de opresión y dominación. Desde esta perspectiva es posible identificar patrones y asumir nuevas formas de (re)conocimiento que consigan retar a las interpretaciones singulares y estáticas asociadas a los discursos totalizadores.

El concepto “destierro” resulta central en el libro. Al comentar las implicaciones de este término la autora alude al exilio y la diáspora; como título del capítulo tres y como propuesta novedosa de la autora, es importante señalar que se emplea este término en español, pues de acuerdo con Yomaira C. Figueroa-Vázquez, esta palabra tiene matices particulares en la literatura latinoamericana, y es capaz de conservar una memoria de eventos de desposesión, exclusión, violencia y resistencia que han marcado a las comunidades afrodescendientes. En este capítulo

comenta las novelas *Geographies of Home* de Loida Maritza Pérez y *El dictador de Corisco* de Juan Tomás Ávila Laurel. En estos textos pueden observarse esos sujetos desterrados y permanentemente marginalizados; precisamente esa condición de no pertenencia ha sido estudiada en la obra del teórico Edward Said, por esta razón sus aportes se suman como referencia obligada para el análisis.

El cuarto capítulo se nombra “Reparations”, se utiliza este término en su dimensión no material, por este motivo a lo largo de su disertación nos habla la autora de “reparation of the imagination”. Al analizar *Bodega dreams* de Ernesto Quiñones, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* de Junot Díaz y *Matin-ga, sangre en la selva* de Joaquín Mbomío Bacheng defiende la idea de que estas narrativas imaginan la posibilidad de transformación para las comunidades afectadas por el colonialismo y la colonialidad del poder. Estas novelas y su contenido, que la investigadora describe como “decolonial love”, apuntan a formas más justas de concebir la humanidad en el presente y el futuro.

El capítulo 5, “Apocalypso”, ofrece una revisión sobre algunos de los conceptos comentados anteriormente. Con estos recursos analiza el álbum debut del dúo musical Ibeyi, la novela *Shodowshaper* de Daniel José Older, el relato corto “Mostro” de Junot Díaz y la novela *Panga Rilene* de Juan Tomás Ávila Laurel. En este último capítulo nos enfrentamos a una concentrada exposición de los conflictos y las propuestas que nacen de esas creaciones. Para hablar de esos futuros posibles, para comprender la transformación decolonial, la autora idea el concepto de “worlds/otherwise” o imaginación afro-atlántica. Un concepto multiabarcador que implica la redefinición de la temporalidad, la espacialidad, las fronteras y el conocimiento.

Para finalizar *Decolonizing diasporas...* tenemos una coda, titulada “Sea”, en la que se disponen una serie de creaciones poéticas de las escritoras Raquel Illombe del Pozo Epita y Aracelis Girmany. Estas giran en torno al mar como entidad real y metafórica que determina los espacios de relación. La autora afirma que el mar emerge en casi todos los textos comentados en el libro, así el mar se convierte en un motivo ineludible y en un desenlace idóneo para su exposición. Además, incluye en este apartado un comentario sobre la obra artística de María Magdalena Campos-Pons, en especial de su imagen/instalación “De las dos aguas”, la cual ha sido colocada como ilustración de cubierta.

En las páginas que abarcan estos capítulos encontramos numerosos momentos en los que la autora

se sitúa como parte de la comunidad que estudia; de este modo reconoce la subjetividad presente en su interés de investigación y en sus reflexiones, a la par que, desde una postura crítica, aboga por la continua revisión de los prejuicios y preconcepciones de los investigadores. Asimismo, añade comentarios y matices que consiguen expresar su visión personal y construir un tejido de conocimientos compartidos. Este propósito puede percibirse de manera evidente en la elección de Yomaira C. Figueroa-Vázquez de iniciar y concluir el libro en un tono muy cercano. Con esta estrategia convierte al libro en un producto no solo de interés académico, sino también en memoria y testimonio de sus experiencias.

El libro coloca como punto de partida la concepción de la literatura afro-atlántica, y dedica particular atención a las diásporas de estas comunidades. Estos aspectos, que aparecen anunciados desde el título, son productivos para pensar el arte desde un enfoque transnacional e intercultural. El término hispanófono se posiciona como otro de los aspectos que determinan el corpus de textos analizados, se trata de una definición que trasciende fronteras. Este término tiene la función de situar el objeto de estudio en la matriz colonial española, pero sin desestimar la diáspora, de este modo se vuelven complejas las etiquetas. Esta complejización es precisamente una voluntad expresa de la autora, en esas definiciones complicadas y cambiantes está el germen de la comprensión de las identidades culturales. Los criterios que defiende buscan romper con las clasificaciones binarias, así como desafiar las nociones de raza, pertenencia étnica y género. Con este objetivo su mirada se gira inevitablemente a las literaturas en las que ha hallado formas radicales de trazar los mapas de los imaginarios correspondientes a experiencias y textos marginalizados. Para alcanzar su cometido *Decolonizing diasporas...* entrega al lector conceptos que actúan como puentes entre diversas corrientes de pensamiento y tradiciones culturales, por esta razón coloca como base la percepción consciente de los multiformes vínculos entre los individuos alrededor del mundo.

El discurso articulado en *Decolonizing diasporas...* es un ejercicio creativo, sensible y crítico. La formación de Yomaira C. Figueroa-Vázquez en estudios étnicos comparativos posibilita que su acercamiento a las áreas culturales afro-puertorriqueña, afro dominicana, afrocubana y ecuatoguineana sea una muestra de un devenir común para estas comunidades, las cuales poseen diferencias significativas, que en lugar de alejarlas las hacen más cercanas, por lo afirma:

We are tied to one another: Cuba, the Dominican Republic, Puerto Rico, Equatorial Guinea. History and language and struggle connect us. Blackness and hope and survival connect us. Tropical islands and

hard cities connect us. Our imaginations connect us.
There is a place where we know one another, and perhaps that place is the page.

El reconocimiento de la diferencia y las conexiones es vital no solo para comprender esos contextos geográficos unidos por el océano Atlántico, sino también para adentrarse en su arte y su literatura; de esta manera la autora intenta acceder a sus esencias y construir una metodología para el análisis a partir del lenguaje y los conceptos que esas creaciones demandan. Con las herramientas que el libro ofrece se abren caminos de descubrimientos y formas de dar testimonio, siempre desde una postura de respeto a los autores y sus contextos que contribuya a comunicar las experiencias que transforman paradigmas de conocimiento. Sus criterios sobre las repercusiones de la colonialidad, las migraciones forzadas, y los modos de dominación en la actualidad están avivados con una fuerza nacida del amor y la poesía, por lo que podríamos concluir que sus argumentos son meditaciones y su apuesta es por la inspiración.

Referencias

Figuroa-Vázquez, Y. C. (2020). *Decolonizing Diasporas: Radical Mappings of Afro-Atlantic Literature*. Northwestern University Press.